

VISTAS Y COSTUMBRES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA



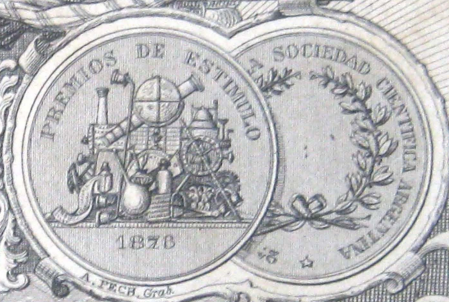
PROVINCIA

BUENOS AIRES

PUBLICADAS POR CHRISTIANO JUNIOR

VISTAS Y COSTUMBRES
DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

1ª MEDALLA DE ORO
en la Exposición Nacional
DE CORDOBA
1871.



MEDALLA DE ORO
en la Exposición Científica
DE BUENOS AIRES
1876.

Publicadas por
CHRISTIANO JUNIOR

208, Florida, 208

FOTÓGRAFO

BUENOS AIRES

PROVINCIA DE BUENOS AIRES

1876

AL PÚBLICO

La mala situación que hace sentir su influencia en todas las esferas comerciales, retardando el desarrollo de las mejores empresas, ha demorado hasta hoy la salida de este 2º album de la serie iniciada á principios de 1876.

Nuestros favorecedores encontrarán algunas reformas practicadas sobre el plan primitivo, siendo la mas sustancial, el cambio que hemos introducido en el texto, substituyendo el idioma italiano al aleman en la descripción de las vistas.

Para efectuar este cambio tuvimos en cuenta la inutilidad del texto aleman, desde que muy pocas personas de aquella nacionalidad ignoran el francés. Por otra parte, las numerosas relaciones que la colonia italiana aquí residente mantiene con su país, encontrarán una satisfacción en poder remitir como obsequio ó recuerdo de las orillas del Plata, un album de preciosas vistas y monumentos, con descripciones en la lengua dulcísima de la patria.

La galante acogida que ha merecido nuestro primer album, y la benevolencia de los periodistas que alentaron con sus encomios nuestra empresa, nos ha estimulado para no economizar nada á fin de merecer en lo sucesivo iguales demostraciones por nuestros afanes.

De todos modos, la demora de que hacemos mencion no ha sido estéril para nuestro gran Establecimiento, pues nos permite presentarnos á los buenos y constantes amigos de la casa, con un timbre mas, que justifica su buena opinion. El Jurado de la Exposicion anual de la Sociedad Científica Argentina nos ha considerado dignos del primer premio, acordándonos una Medalla de Oro por nuestras fotografías exhibidas en el último concurso.

Estas recompensas nos alientan en la difícil carrera del arte, pues forman ellas el laurel simbólico con que la civilizacion galardona á los obreros del progreso.

Christiano Junior.

Buenos Aires, 1º de Enero de 1877.

IGLESIA METROPOLITANA

Esta arrogante construcción, una de las mas antiguas y sólidas que ostenta Buenos Aires, ocupa el ángulo Norte de la plaza de la Victoria.

Su fundacion data de 1752, en que á consecuencia de haberse desplomado la que en el mismo sitio levantara D. Juan de Garay, se dió principio á la construcción con arreglo á los planos del alarife Rocha, trabajándose en ella por espacio de 40 años, con repetidas interrupciones en razon de la escasez de fondos que no permitia su coronamiento.

Despues de terminada, se notó que las dos torres de su frontispicio, cerrando la luz á la calle que daban nombre (hoy Rivadavia), interceptaban los fuegos de la artillería del fuerte, por cuyo motivo se mandó demolerlas á principios del siglo, con la idea de salvar este inconveniente, cambiando la planta de la fachada.

Los sucesos políticos absorbieron por completo la atención y los caudales públicos, demorando este proyecto hasta

Cette grandiose construction, une des plus anciennes et des plus solides que possède Buénos-Ayres, occupe l'angle Nord de la place Victoria.

Sa fondation date de 1752, époque à laquelle, celle que sur le même emplacement avait élevée Don Juan de Garay s'étant écroulée, on entreprit de nouveau son érection sur les plans du maître maçon Rocha, œuvre qui ne dura pas moins de quarante ans, en comptant diverses interruptions et suspensions de travaux dues au manque de fonds qui ne permettait pas son couronnement.

L'œuvre terminée, on s'aperçut que les deux tours qui ornaient sa façade obstruaient le jour à la rue à laquelle elles donnaient leur nom (aujourd'hui Rivadavia) et interceptaient les feux de l'artillerie du fort; pour obvier à cet inconvénient on en ordonna la démolition au commencement du siècle, et on changea le plan extérieur.

Les événements politiques absorbèrent pendant longtemps et complètement l'at-

This imposing building, one of the oldest and most solid that Buenos Aires boasts, occupies the North angle of the Plaza Victoria.

The foundation laid in 1752, by Don Juan de Garay, having given way, another was constructed on the same site on the plans of the famous architect Rocha, who devoted himself to this task for the space of 40 years: frequent interruptions caused by the want of funds delaying its completion.

On the conclusion of the work it was found that the two frontal towers intercepted the view in Calle Rivadavia, and obstructed the range of the fort guns; for which reason they were removed, at the beginning of the century, to avoid this inconvenience: thereby changing the appearance of the façade.

Political events completely absorbed public attention and capital, causing a further interruption to this project, till 1822, when, the funds of the country having become strengthened under the

Questa costruzione imponente, una delle più antiche, e più solide che ostenta Buenos Ayres, è posta all'angolo che fa la piazza Vittoria colla via S. Martin.

La sua fondazione data dal 1752, anno in cui spiombò quella che nel medesimo luogo eresse Don Juan de Garay. Si ricominciò a rifabbricare dietro i piani dell'edile Rocha, lavorandovi per lo spazio di 40 anni, con ripetute interruzioni per macanza di fondi.

Dopo terminata si notò che le due torri del suo frontispicio, toglievano la vista alla strada che oggi se chiama Rivadavia, ed intercettavano il foco dell'artiglieria del forte, e si ordinò che fossero demolite. Al principio del secolo si pensò correggere tale sconcio, cambiando il disegno della facciata.

Gli avvenimenti politici assorbendo completamente, l'attenzione e i fondi pubblici, restò l'idea in progetto fino al 1822. Assicurati i destini del paese; durante l'amministrazione riparatrice del Gene-

1822, en que, afianzados los destinos del país y durante la administracion reparadora del General Rodriguez, se aceptaron las modificaciones del arquitecto francés Próspero Catelin, para construir la columnata simbólica que decora el frente y sostiene el timpano, en el que el artista J. Dubourdieu estucó en 1860 el bíblico retablo conmemorando en vigoroso relieve, el abrazo del hebreo Jacob y el perdido José, su hijo.

El interior de este suntuoso templo, que conserva en el pueblo el nombre de Cathedral, como cabeza que fué del Obispado, hoy convertido en arquidiócesis, solemne y espacioso, tiene 110 varas de longitud por 50 de ancho. La altura de la nave principal es de 40 varas; la cúpula mide un diámetro de 20, siendo su elevacion desde el pié de la linterna 47, y 53 hasta la cúspide de la Cruz.

En su recinto se custodian muchas banderas y estandartes conquistados al enemigo extrangero.

Desde el 12 de Mayo de 1622 hasta la ereccion del Arzobispado, la rigieron 17 prelados diocesanos, y posteriormente dos han llevado el báculo de la nueva dignidad.

tention publique et les fonds du pays, et le projet fut forcément ajourné jusqu'à 1832, époque à laquelle les destinées du peuple paraissant assurées sous l'administration réparatrice du général Rodriguez, on accepta les modifications proposées par l'architecte français Prosper Catelin, pour construire la colonnade symbolique qui décore le devant et soutient le fronton triangulaire dans lequel l'artiste J. Dubourdieu modela en 1860 un groupe en vigoureux relief, représentant la scène biblique du patriarche Jacob embrassant son fils Joseph, qu'il croyait perdu.

L'intérieur de ce temple somptueux, qui conserve dans le peuple le nom de Cathédrale, ayant été le siège de l'évêché, aujourd'hui converti en archidiocèse, a 110 vares de long sur 50 de large. La hauteur de la nef principale est de 40 vares; la coupole à 20 vares de diamètre, son élévation jusqu'au près de la lanterne 47, et 53 jusqu'au sommet de la croix.

On conserve dans ce temple beaucoup de trophées pris sur l'ennemi étranger.

Depuis le 12 Mars 1622 jusqu'à son érection en archevêché, cette église a été régie par 17 prélats diocésains, et postérieurement, deux ont porté la croix de la nouvelle dignité.

reparative administration of General Rodriguez, the additions of the celebrated architect Prospero Catelin, were adopted to construct the symbolical colonnade that adorns the front and supports the tympanum or pediment in stucco, whercon is represented in bold relief the Hebrew Jacob embracing his long lost son Joseph: executed in 1860 by the artist J. Dubourdieu.

The interior of this sumptuous temple, that in the town is called the cathedral, as being formerly the head of the bishopric, and today converted into an arch diocesis, is solemn and spacious, being 110 yards in length, by 50 in width.

The height of the principal nave is 40 yards; the dome measures 20 yards in diameter, having an elevation of 47 yards from the foot of the chandelier and 53 yards to the extreme points of the cross.

Many flags and standards captured from foreign foes are here preserved.

From the 12th May 1622 until the erection of the archbishopric, it was directed by 17 diocesan prelates, and lately two others have been raised to the new dignity.

rale Rodriguez si accettarono le modificazioni dell'architetto francese Prospero Catelin, e si diè mano alla costruzione del porticato che decora il fronte, e sostiene il timpano; in cui l'artista J. Dubourdieu fece in cemento nel 1860 il bíblico bassorilievo di Giacobbe che abbraccia Giuseppe.

L'interno di questo suntuoso tempio, che conserva nel popolo il nome di cattedrale, come sede che fu del Vescovato, oggi arcidiocesi, è maestoso, e severo.

Ha 110 vare di lunghezza per 50 di larghezza. L'altezza della nave principale è de 40 vare; la cupola misura un diametro de 20 vare, essendo la sua elevazione, al piede della lanterna, 47, e 53 fino alla cúspide della croce.

Nel suo recinto sono custodite molte bandiere e stendardi presi al nemico straniero.

Dal 12 Marzo 1622 fino all'elevazione a arcivescopato, la ressero 17 prelati diocesani, e posteriormente due hanno portato il pastorale della nuova dignità.





IGLESIA METROPOLITANA

ESCENAS DE LA PLAYA

GRUPO DE LAVANDERAS

Es un espectáculo interesante para el que pasea las riberas del Plata, la vista multicolor y variada que presenta esa faja movible de mujeres de todas edades y países, entretenidas en el aseo de la ropa perteneciente á los 200,000 moradores de la gran ciudad.

Hasta 1856, en que el progresista Sr. Gazon se colocó al frente del Departamento de Policia, las orillas del rio estuvieron completamente desguarnecidas de abrigo que neutralizara los rigores de la intemperie.

Los hermosos plantios de sauce lloron ó babilónico, que brindan hoy su sombra y grata frescura en el estío, débense á aquel ciudadano — el vecino mas edil de que puede ufanarse Buenos Aires.

Estas mejoras han hecho tolerable el oficio ingrato de la lavandera, sometida al suplicio de permanecer arrodillada largas horas sobre las toseas de la playa para ganar su mezquino jornal.

C'est un spectacle intéressant pour le promeneur des rives de la Plata, que la vue multicolore et variée qu'offre cette mobile bordure de femmes de tout âge et de tous pays, occupées des soins de propreté du linge des 200,000 habitants de la grande ville.

Jusqu'en 1856, époque à laquelle le progressiste M. Gazon fut placé à la tête du Département de Police, les bords de la rivière étaient absolument dépourvus d'abris capables de neutraliser les effets des intempéries.

Les belles plantations de saules pleureurs ou babyloniens qui offrent aujourd'hui leur ombre hospitalière et leur agréable fraîcheur pendant les jours d'été, sont dus à ce citoyen, le meilleur édile dont puisse s'enorgueillir Buénos-Ayres.

Ces améliorations ont rendu tolérable le rude et ingrat métier de la lavandière, condamnée au supplice de rester pendant de longues heures, agenouillée sur des marnes dont la dureté égale celle du rocher, pour gagner un pauvre salaire journalier.

It is an interesting to a stroller along the banks of the Plate, and witness the numerous groups of women, many of them fantastically dressed, occupied in washing the clothing of the 200,000 inhabitants of this large city.

Until the year 1856, when the promoter of progress, Sr. Gazon, was at the head of the Department of the Police, the banks of the river were completely devoid of shelter, from the inclemency of the weather.

The handsome plantation of weeping or Babylonian willows that afford a shade and grateful freshness in this spot were placed there by that worthy citizen, one of the most distinguished magistrates that Buenos Aires has ever possessed.

These improvements have ameliorated the unthankful task of the washernoman obliged to remain for several hours together on their knees on the rocks of the shore in order to gain their daily bread.

E' uno spettacolo ben curioso per chi passeggia sulla sponda del Plata la vista svariata che presenta questa ressa di donne d'ogni età, e d'ogni paese, occupate a lavar la lingerie dei 200,000 abitanti della grande città.

Fino al 1856 le sponde del Plata erano ivi completamente ignude di qualsisia riparo ai rigori delle stagioni, ed all'intemperie del clima. Non fù che in quell'epoca, che per opera del benemerito Gazon, l'uomo il più edile de sui tempi, spessi saliceti vennero coprire quelle nude arene, offrendo ombre, e frescura.

Questa opera benefica rese tollerabile il mestiere ingrato della lavandeja, condannata a rimanere lunghe ore ginocchioni sulle dure pietre, per guadagnarsi una meschina giornata.



ESCENAS DE LA PLAYA

PUENTE DEL FERRO-CARRIL A LA ENSENADA.

Este viaducto de hierro, apoyado en macizos estribos de silleria, cuelga sobre el correntoso Riachuelo de Barracas, circunstancia que lo recomienda como construccion audaz de ingenieria.

Su costo, 15,570 \$f. Colocacion, 27,073 \$f.

Ce viaduc en fer, appuyé sur de fortes culées en pierres maçonnées par assises, est situé sur la petite mais rapide rivière de Barracas, circonstance qui le recommande comme une des plus audacieuses œuvres de construction.

Son coût est de 15,570 \$f. Son placement a coûté 27,073 \$f.

This iron viaduct, supported on large stone blocks, hangs over the running stream, called the Riachuelo of Barracas, which is a circumstance that recommends it, as showing the perfection of this kind of engineering.

Its primary cost was \$f. 15,570 and expenses of laying \$f. 27,073

Questo ponte di ferro appoggiato su massicci pilastri di pietra, si sospende sul vorticoso fiumicello di Barracas, circostanza questa per cui fu necessaria una costruzione cosi solida.

Il materiali costò \$f. 15,570; la sua collocazione \$f. 27,073.



PUENTE DEL FERRO CARRILA LA ENSENADA

ESCENAS DE LA PLAYA

LA RED.

La provision de peces en los distintos mercados de la ciudad, se hace de ordinario en la forma que indica esta lámina.

Es una de las operaciones mas interesantes y donde el espectador, por la alegría ó seriedad de los ginetes, descubre la buena ó mala fortuna del lance.

En ciertas ocasiones es tanta la cantidad de pescado que barren con las débiles mallas, que no pueden trasportarla toda en su pequeño carro, dejando la playa sembrada de BAGRES, ZÁBALOS hermosos, y otros muchos que no son de tanta estimacion, pues recojen con preferencia las piezas mayores, como el PACÚ, SURUBÍ, DORADO, PEJEREY, PATÍ, etc., los que constituyen la mercancía vendible. Las familias pobres, así que se retiran los pescadores, se provén de aquel desecho, que contribuye á su alimento.

Las horas preferidas para esta faena, están en relacion con el flujo del rio, y

La provision de poissons pour les divers marchés de la ville se fait ordinairement dans la forme qu'indique notre photographie.

C'est une des opérations les plus intéressantes, et dont le spectateur découvre le bon ou le mauvais succès par la gaîté ou la maussaderie des cavaliers.

La quantité de poissons qu'ils traînent avec le filet est quelquefois telle, qu'ils ne peuvent les transporter tous dans la petite charrette, laissant la plage toute semée de BAGRES, d'aloses magnifiques et d'autres poissons moins estimés, car on recueille de préférence les plus grandes pièces, telles que le PACÚ, le SURUBÍ, la dorade, le PEJEREY, espèce de truite, le PATÍ, etc., qui constituent la marchandise de vente facile. Les familles pauvres viennent, dès que les pêcheurs se sont retirés, se pourvoir de ce rebut, qui contribue ainsi à leur aliment.

Les heures préférées pour ce travail

The supply of fish in the different markets of the city generally takes place in the manner as here shown.

It is one of the most interesting studies for a looker on to observe the expressions of joy or sorrow of the possessors of good or ill luck in their speculation.

On some occasions, such is the quantity of fish that they sweep up with the weak nets that they cannot transport it all in their small barrow, leaving the beach covered with BAGRES, shad and many others that are of less value, then gather up in preference the larger kinds, such as the PACÚ, SURUBÍ, gilt king fish, PATÍ, &c., those that constitute a marketable article.

Poor families, as soon as the fishermen go away provide themselves from the leavings with the means of sustenance.

The time preferred for this work is according to the tide of the river, and generally in the morning and afternoon.

La provvista del pesce per i diversi mercati della città, si fa d'ordinario nel modo indicato da questa lamina.

E' un'operazione veramente interessante, dove lo spettatore, nell'allegria, o nella severità dei volti dei cavalanti che trascinano le reti, può leggere la buona o cattiva fortuna della gettata.

Alle volte è tanta la quantità del pesce che s'imprigiona nelle deboli maglie, che non potendosi trasportarla tutta nel piccolo carro, una buona parte se ne abbandona, lasciando la spiaggia disseminata di BAGRES, SABALOS ed altre qualità di pesci le meno stimate; raccogliendosi con preferenza i più grossi ed i migliori, come il PACÚ, SURUBÍ, il DORADO, i PESCI REY, i PATOS, etc.

Le famiglie povere, appena si ritirano i pescatori, corrono ad appropriarsi di quei avanzi, che costituiscono spesso il loro unico alimento.

Le ore che si scelgono per la pesca sono

es generalmente en la mañana y la tarde que esta se practica.

El pescador carece de embarcacion. Sus únicos arreos y elementos son dos caballos, de ordinario mancarrones, el carrito y la red, siendo su vivienda un mesquino rancho QUINCHADO, en la misma vega del gran rio.

sont relatives au flux. C'est ordinairement le matin ou le soir qu'il se pratique.

Le pêcheur n'a pas d'embarcation; ses seuls engins et appareils sont deux chevaux, d'ordinaire épuisés, la petite charrette et le filet. Sa demeure est ordinairement une misérable petite chaumière (RANCHO QUINCHADO), située sur la plage même du grand fleuve.

The fisherman when embarking on an expedition requires but few things. His worldly property consists of the common horses, his net and line. He is also owner of a miserable little hovel in the vicinity of the great river.

quelle del flusso e riflusso, che à luogo generalmente alla mattina, ed alla sera.

I pescatori non hanno barche, ed i loro antichi ordigni consistono in due cavalli, d'ordinaria ben grami, in un carretto e in una rete. Vivono sulle sponde del Rio in meschine capanne cimentate di fango.



ESCENAS DE LA PLAYA

La red

CENOTAFIO DEL D^R VALENTIN ALSINA

Erijido á su memoria en el Cementerio de la Recoleta, por las autoridades locales. Es de mármol blanco, relieves de bronce y su trabajo artístico ha sido bastante bien ejecutado.

Desvelóse oficialmente el 5 de Abril de 1875.

La estatua y basamento se ejecutaron en Amberes en 1872, por el escultor J. de Braekeleer, de Belcenland.

El amor á su país caracterizó la vida del ciudadano que representa. Abogado en Buenos Aires, emigró durante la dictadura de Rosas, asilándose en Montevideo. Allí, convertida en escritor, redactó en jefe desde Marzo de 1848, el COMERCIO DEL PLATA, que dejara sin dirección la muerte de Florencio Varela.

Derrumbada la tiranía en 1852, regresó á la patria, y bien pronto se hizo el centro de la opinion, sirviendo altos empleos hasta merecer que lo elijieran en 1857, segundo gobernador constitucional. Era un patriota honrado, y todos los partidos respetaron siempre aquella exis-

Erigé á sa mémoire au cimetière de la Recoleta par les autorités locales.

Il est en marbre blanc, avec reliefs de bronze, et le travail artistique en est assez bien exécuté.

Il fut officiellement dévoilé le 5 Avril 1875.

La statue et le sous-bassement ont été exécutés à Anvers en 1872, par le sculpteur J. de Braekeleer, de Belcenland.

L'amour de son pays fut le principal caractère de la vie de l'illustre citoyen que ce monument représente. Avocat à Buénos-Ayres, il émigra pendant la dictature de Rosas et chercha un asile à Montevideo. Là, devenu écrivain, il prit dès le mois de Mars 1848 la rédaction en chef du journal EL COMERCIO DEL PLATA, que la mort tragique de Florencio Varela avait laissé sans direction.

La tyrannie ayant été renversée en 1852, le docteur Alsina revit sa patrie et devint bientôt le centre de l'opinion; il occupa de hauts emplois et mérita mé-

This monument, erected to the memory of the above, in the Recoleta, is built of white marble with bronze relief, and its artistic work is well executed.

It was officially uncovered on the 5th April 1875.

The statue and pedestal were carved in Antwerp, by the well known sculptor, J. de Braekeleer, in 1872.

Love for his country characterised the life of the citizen in whose honor this monument stands.

Dr. Valentin Alsina was a lawyer in Buenos Aires; but, being inimical to the dictatorship of Rosas, retired to Monte Video during that period; where, having devoted himself to writing he edited the Comercio del Plata from March 1848: the tragic fate of Florencio Varela leaving it without a director.

On the overthrow of the tyrant in 1852, he returned to his native country, and very soon became the leader of public opinion; filling such high offices that he

Fù eretto alla sua memoria dalle autorità locali. E' di marmo bianco con rilievi in bronzo; lavoro magistralmente condotto.

Si scopri ufficialmente il 5 Aprile 1875.

La statua e la base furono fatte in Anversa nel 1872, dallo scultore J. de Braekeler di Belcenland.

L'amore al suo paese caratterizzò la vita del cittadino che rappresenta. Avvocato in Buenos Aires, emigrò durante la dittature di Rosas, rifugiandosi in Montevideo, ove diresse fin dal Marzo 1848 il giornale COMERCIO DEL PLATA, che per la tragica morte di Florencio Varela era rimasto senza direttore.

Abbattuta la tirannia nel 1852, ritornò in patria e ben presto si fece il centro dell'opinione, occupando alti impieghi, fino à meritare di essere eletto nel 1857 a governatore.


Era un patriota onorato e tutti i partiti rispettarono quell'uomo integri-

tencia sin sombras y aquel corazon tan benigno en el triunfo como en la adversidad.

Nació en Buenos Aires el 16 de Diciembre de 1802, donde falleció el 16 Setiembre de 1869.

Sobre su sepulcro se lee en letras de oro la siguiente inscripcion:

AL CIUDADANO
VALENTIN ALSINA
MODELO DE VIRTUD CÍVICA
LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
CONSAGRA ESTE RECUERDO.



me d'être élu en 1857 second gouverneur constitutionnel de Buénos-Ayres.

C'était un patriote honnête; tous les partis respectèrent toujours cette existence sans ombres et ce cœur aussi serein dans le triomphe que dans l'adversité.

Né à Buénos-Ayres le 16 Décembre 1803, il y est mort le 6 Septembre 1869.

Sur son sépulcre on lit en lettres d'or l'inscription suivante:

AU CITOYEN
VALENTIN ALSINA
MODELE DE VERTU CIVIQUE
LA PROVINCE DE BUÉROS-AYRES
CONSACRE CE SOUVENIR.

was elected second governor of the Constitution in 1857.

An honoured patriot, all parties respected that cloudless existence and that kindly heart that was equally affectionate in triumph as in adversity.

He was born on the 16th December 1802 in Buenos Aires, where he died on the 6th September 1869.

On his sepulchre in gold letters is the following superscription:


TO THE CITIZEN
VALENTIN ALSINA
MODEL OF CIVIC VIRTUE
THE PROVINCE OF BUENOS AIRES
CONSECRALES THIS MEMORIAL.

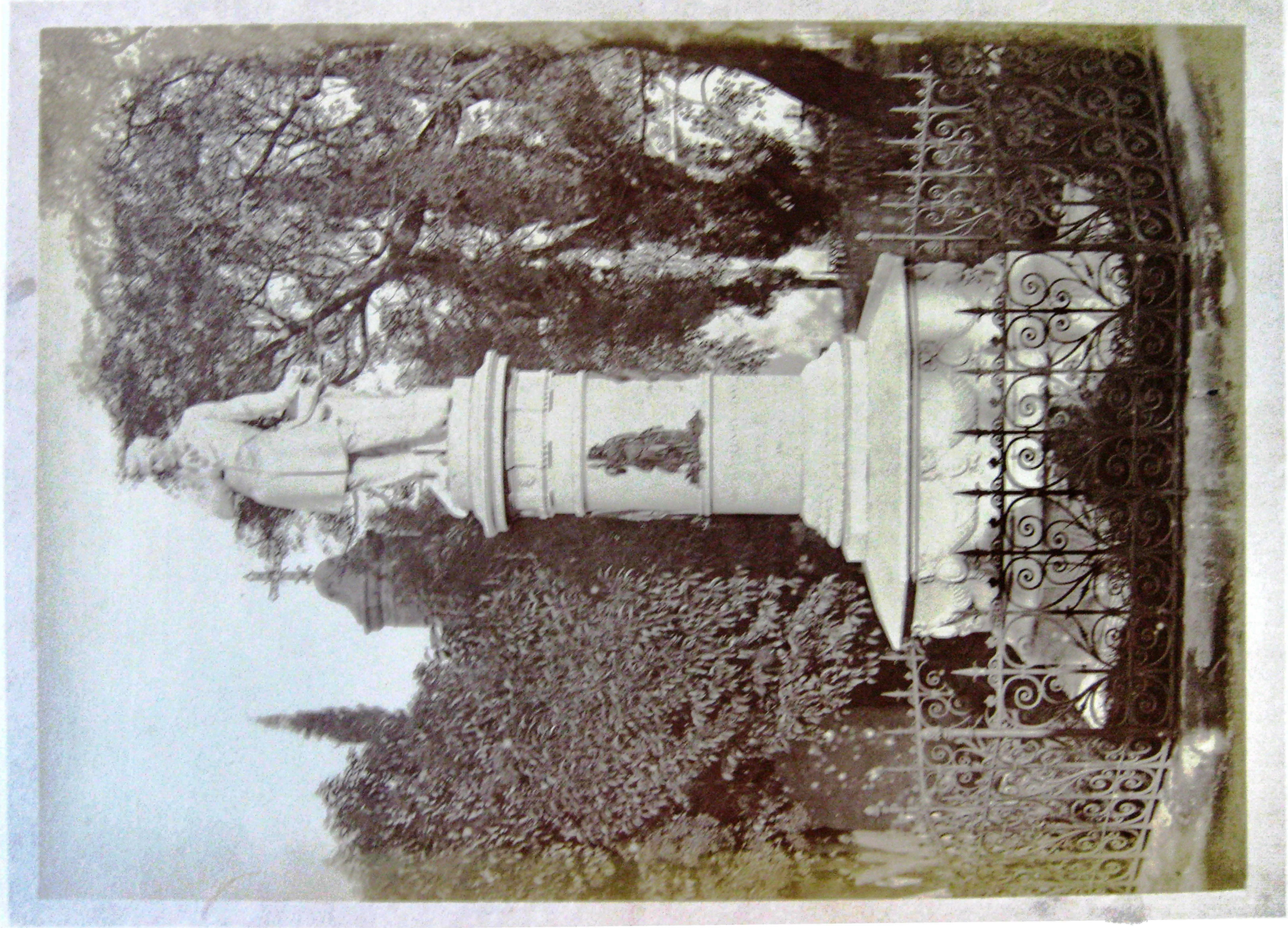
mo e quel core così benigno tanto nell'avversità che nel triunfo.

Nato in Buenos Aires il 16 Dicembre 1802, vi morì il 6 Settembre 1869.

Sopra il sepolcro si legge in caratteri d'oro la seguente iscrizione:

AL CITTADINO
VALENTIN ALSINA
MODELLO DI VIRTÙ ANTICA
LA PROVINCIA DI BUENOS AIRES
CONSAGRA QUESTA MEMORIA.





CENOTAFIO DEL D^º VALENTIN ALSINA

EL NARANJERO

El naranjero de la ciudad de Buenos Aires, es un hijo del progreso. Tipo sin precedente, ha surjido y tomado formas acabadas en medio del movimiento rejuvenador que en la República Argentina sucede á las viejas costumbres de la colonia.

El OFICIO es ambulante; requiere vigor de pulmones para sostener el peso de dos grandes canastas, y buenas piernas para recorrer sendas cuadras gritando: ARRANCA PARAGUAYA!

Con esta industria humilde, ejercida por inmigrantes italianos de la clase proletaria, se han levantado fortunas respetables, debidas, mas que á un lucro immoderado, á la constante diligencia y hábitos económicos del naranjero.

Cuando se ha cansado de esta vida, y la cosecha de patacones lo permite, deja las canastas y el gremio ambulante para abrir PUESTO en un mercado de abasto, donde su nueva CATEGORÍA le permite una existencia mas sedentaria.

Le marchand d'oranges de la ville de Buenos-Ayres est un fils du progrès.

Type sans précédent, il a subi et pris des formes déterminées au milieu du mouvement régénérateur qui, dans la République Argentine, succède aux mœurs vieilles de la Colonie.

Son métier ambulante exige de bonnes jambes pour courir la ville et de vigoureux poumons pour soutenir le poids de deux grands paniers et crier: ARRANCA PARAGUAYA!

Grâce à cette industrie exercée par des immigrants italiens de la classe prolétaire, il s'est fait de respectables fortunes, plutôt qu'à un gain immodéré, à la constante diligence, à la sobriété et aux habitudes économiques du NARANJERO.

Quand le marchand d'oranges se fatigue de ce genre d'existence, que sa récolte de patacons le lui permet, il laisse là ses deux paniers et renonce à la vie ambulante pour devenir maraîcher. Il prend un étal dans un des marchés d'approvisionnement et entre dans une catégorie qui lui permet une existence plus sédentaire.

The orange seller of the City of Buenos Aires, is a son of progress, and may be quoted as one of the few remaining types of the ancient manners now superseded by the march of civilization in the Argentine Republic.

He travels always on foot and requires great strength of lung and strong limbs to enable him to carry his wares along the uneven paths, shouting: ARRANCA PARAGUAYA! (Paraguayan oranges).

By this humble calling, followed by Italian emigrants of the lower class, many respectable fortunes have been realized, owing, rather to the constant diligence and economical habits than to the large profits obtained by the industrious orange seller.

When tired of this kind of life, and possessed of a respectable sum of money, he retires from his pedestrian mode of living and opens a store in some rural market, where he enjoys the calm of a sedentary existence.

Il venditore d'aranci della Città di Buenos Ayres è un tipo suo speciale, nato col risveglio della Repubblica dai vecchi costumi coloniali.

Il mestiere richiede forza di muscoli per sostenere il peso de due grandi canastri coi quali ricorre molte cuadre; e buoni polmoni per gridare continuamente: ARRANCA PARAGUAYA!

Con questa umile industria esercitata da immigranti Italiani della classe proletaria, si sono radunate pingui fortune, dovute più che al grande guadagno, alla costanza, ed economia del NARANJERO.

Quando è stanco di questa vita, e la raccolta di pataconi glielo permette, lascia le canastre e l'industria nomade, per aprire un posto di fruttivendola in un mercato, ove la sua nuova categoria gli permette un'esistenza più tranquilla.



EL NARANJERO

QUINTA DEL GENERAL BROWN

Señalada actualmente con el número 232, calle de este nombre, en Barracas al Norte, fué morada favorita del ilustre almirante GUILLERMO BROWN, la primera gloria naval de la República Argentina.

Adquirido el terreno de los Padres Franciscanos en 1818, es decir, apenas regresara aquel de su memorable crucero en el Océano Pacífico, al edificarla en 1832, como trofeo de sus grandes campañas, quiso adornar la entrada principal de ella, con dos gunadas de hierro y sus balas respectivas, de las que tomó á los brasileros en el Juncal (1827), colocando en el ángulo S. E. otro cañon que habia hecho rendir á los españoles en 1814.

En 1860, fué comprada en remate á la familia Brown, por el Sr. Guillermo Novell, quien, deseoso de no alterar en lo mínimo la fisionomía primitiva de la quinta histórica, sigue conservando con el culto debido algunas parras y peros colosales, plantados por el héroe, y con cuya sombra y fruta obsequiaba en persona á

C'est sous le número 232 de la rue qui porte aujourd'hui le nom de son ancien propriétaire, qu'est située cette résidence.

C'était la demeure favorite du célèbre amiral WILLIAMS BROWN, la première gloire navale de la République Argentine.

Le terrain acheté aux Pères Franciscains en 1818, c'est-à-dire quand l'illustre marin revenait à peine de cette remarquable croisière de l'Océan Pacifique, il voulut, en l'édifiant en 1832, comme trophée de ses grandes campagnes, orner son entrée principale de deux caronades en fer avec leurs boulets respectifs, pièces prises aux brésiliens au Juncal en 1827, et placer à l'angle S. E. un autre canon qu'il avait fait rendre aux Espagnols en 1814.

En 1860, cette propriété fut achetée à la famille Brown par M. Guillaume Novell, lequel, ne voulant pas altérer la physionomie primitive de la maison de campagne historique, conserve par un sen-

This house is numbered 232, and the street in which it stands bears the name of the General and is situated at North Barracas.

It was the favorite mansion of the illustrious admiral, WILLIAM BROWN, who gained the first Argentine naval victory.

The land was derived from the Franciscan fathers in 1818, that is to say, scarcely had the General returned from his memorable cruise in the Pacific Ocean.

On building it, in 1832, as a trophy of his great campaigns, he adorned the principal entrance with two large iron guns, with their respective ammunition, of those which he had taken from the Brazilians in Juncal in 1827, placing another cannon in the S. E. angle, of those which he had compelled the Spaniards to surrender in 1814.

In 1860 Mr. W. Novell bought in auction the house of the Brown family, and would not allow the least altera-

Questa favorita residenza dell'illustre ammiraglio GUGLIELMO BROWN, la prima gloria navale della Repubblica Argentina, si trova in Barracas, nella strada che ricorda il de lui nome.

Ritornato dalla sua memorabile crociera all'Océano Pacifico nel 1818, acquistò il terreno dai P. Francescani, e nel 1832 edificò questa villa che volle adornare coi trofei delle sue campagne, collocando alla entrata principale due mortai di ferro coi progetti rispettivi, tolti ai Brasiliani nel Juncal (1827), e ponendo all'angolo S. E. uno dei cannoni che aveva fatto lasciare agli Spagnuoli nel 1814.

Nel 1860 fu comperata all'asta pubblica alla famiglia Brown dal Sig. Guglielmo Novell, il quale desiderando di non alterare in nulla la primitiva fisionomia della Villa storica, continua conservare con vero culto, alcune pergole e peri colossali piantati dall'eroe

Conserva poi come una reliquia, una piccola alcova di sei vare quadrate nel

sus amigos : como así tambien la pequeña alcoba de seis varas cuadradas (sita en el costado Norte del edificio), donde el glorioso marino, contemplando el Rio de la Plata, pedestal de su fama, exhaló su último suspiro en la madrugada del 3 de Marzo de 1857.

Esta propiedad, ubicada en una gran superficie, con 24 habitaciones, y bodegas inmensas en su compartimiento interno, guarda la solidez y simetria de un buque, como obra dirigida por un marino, siendo sus escaleras, tirantería y pavimientos, de madera dura del Paraguay.

Por su situacion pintoresca y capacidad, como por los gratos recuerdos que encierra, debiera ser ella adquirida por el Estado, con destino al Colegio Naval y sus dependencias.

timent qui l'honore, le culte de quelques treilles et quelques vieux poiriers plantés par le héros, et dont il offrait à ses amis l'ombre hospitalière et les fruits savoureux. La petite alcôve de six vares carrées, située au côté Nord de l'édifice, a été également respectée. C'est là que le glorieux amiral, contemplant le Rio de la Plata, piédestal de sa renommée, rendit le dernier soupir dans la matinée du 3 Mars 1857.

Cette propriété, bâtie sur un vaste terrain, comprend 24 pièces, d'immenses caves; les compartiments intérieurs ont la solidité et affectent la forme symétrique d'un navire, comme il convient à une œuvre dirigée par un marin. Les escaliers, les charpentes, les planchers sont en bois dur du Paraguay.

Par sa situation pittoresque, par sa capacité comme par les grands souvenirs qu'elle renferme, cette maison nous semble digne d'être acquise par l'Etat et destinée au Collège Naval et à ses dépendances.

tion to be made in the appearance of the historic country seat; but preserves with dutiful care the rives and large pear trees planted by the hero, who was accustomed to dispense his hospitality under their shades to his friends, as well as the small alcove of 6 square yards (situated on the north side of the building) and where the glorious sailor, while gazing on the River Plate, the scene of his fame, breathed his last on the morning of the 3^d of May 1857.

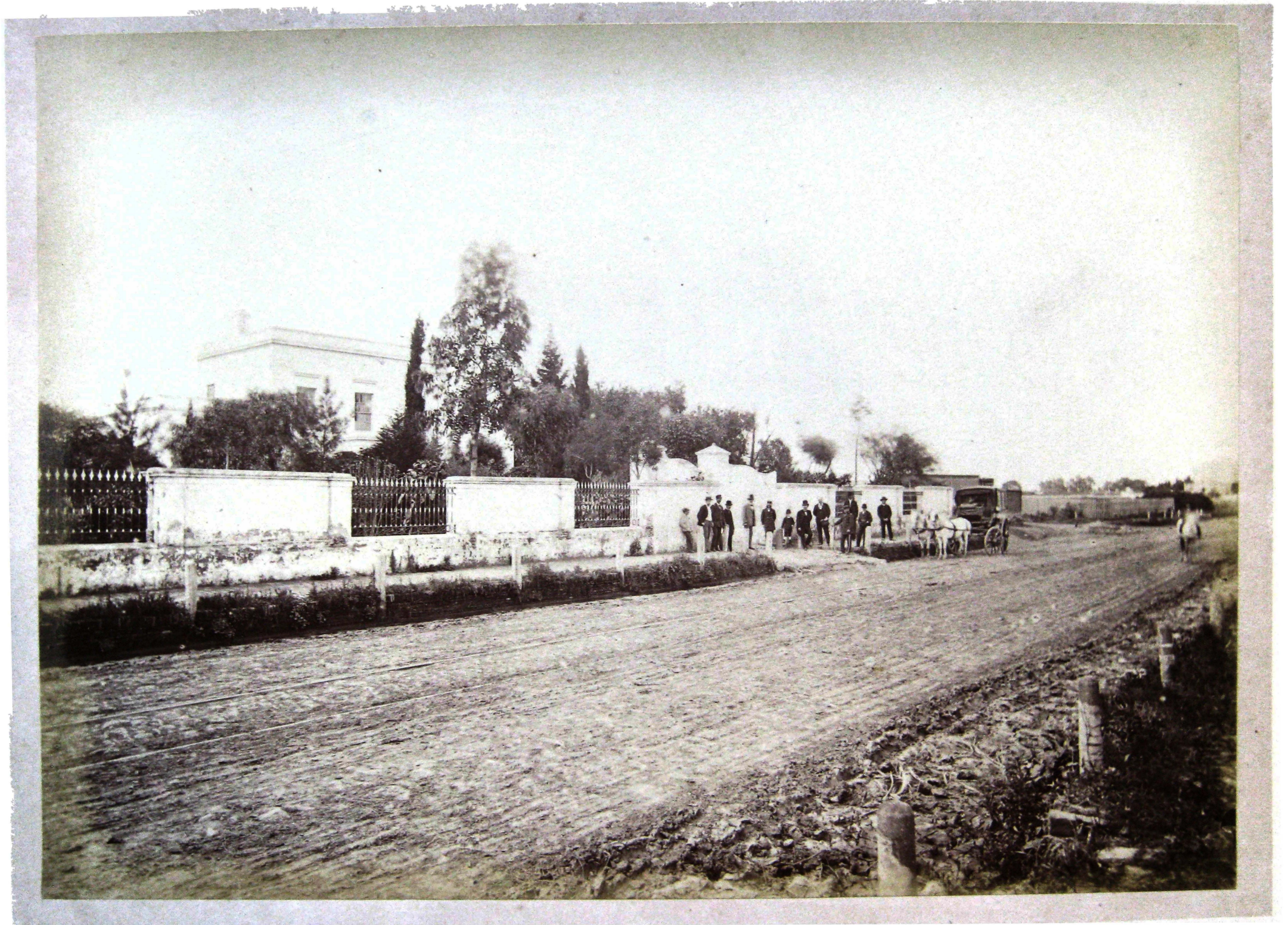
This property, covering a large area, and having 24 rooms and immense cellars in the basement, is built with the strength and in the form of a vessel as a work superintended by a sailor: the stairs, beams and flooring being made of hard Paraguayan wood.

From its picturesque situation and accommodation, as well as for the grateful remembrances it encloses, it is worthy and should be purchased by the state and converted into a naval college.

lato Nort dell'edifizio, ove il glorioso marino contemplando il Rio della Plata, piedestallo della sua fama, esalò l'ultimo sospiro il matino del 3 Marzo 1857.

L'edifizio, che possiede un'estensa tenuta, conta 24 stanze, ed ampie cantine; la solidezza, e la simetria della costruzione, rivela l'opera del marino; le scale, le travature ed i pavimenti sono costruiti in un legno durissimo del Paraguay.

Per la sua situazione pittoresca, e per la capacità, come pure per le gloriose memorie che ricorda, dovrebbe essere acquistata dallo Stato per destinarla ad un Collegio Navale.



QUINTA DEL GENERAL BROWN

LA BOCCA DEL RIACHUELO

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p><i>Puerto muy concurrido del cabotaje argentino, por el abrigo que ofrece á numerosas embarcaciones.</i></p> <p><i>La terrible sustrada del 5 de Enero de 1805, destruyó un fuerte construido allí por los conquistadores para defenderse de los Indios, y el que hasta entonces servia de presidio.</i></p> <p><i>En Agosto de 1820, otro recio temporal causó grandes perjuicios á su case vecindario, arrasando las pocas casillas de madera que existian desde principios del siglo.</i></p> <p><i>Asiento de una de las Subdelegaciones del Resguardo, se agita en él una importante poblacion, donde predomina la colonia italiana. Centro del tráfico que le facilita su ruelle, numerosos depósitos y barracas, ha sido erigida en parroquia bajo la advocacion de San Juan Evangelista.</i></p> <p><i>Unida á la capital por una linea de ferro-carril y otra de tranvía, forma uno de sus arrabales, y es susceptible de un gran porvenir.</i></p> | <p><i>Port très actif et très fréquenté du cabotage argentin, offrant un abri très sûr à ses nombreux bâtimens.</i></p> <p><i>La terrible SUSTRADA, ou vent du Sud-Est, du 5 Janvier 1805, détruisit un fort construit en ce lieu par les conquérans pour se défendre des Indiens, et qui jusqu'à cette époque servait de bogue.</i></p> <p><i>En 1820 un autre ouragan causa de grands dégâts à sa population alors peu nombreuse, enlevant les quelques constructions en bois qui existaient au commencement du siècle.</i></p> <p><i>Siège d'une des sous-délégations de Douane, ce port est habité par une nombreuse population grouillante d'activité et dans laquelle prédomine la colonie italienne. Centre de trafic des rivières, que son quai rend facile, et possédant de nombreux magasins et entrepôts, la Boca a été érigée en paroisse sous l'invocation de Saint Jean l'Évangéliste. Unie à la capitale par une ligne de chemin de fer et une de tranvées, elle forme un de ses faubourgs et est susceptible d'un grand avenir.</i></p> | <p><i>It is a port greatly frequented by the boating population of this country, on account of the shelter it affords to the numerous shipping.</i></p> <p><i>The terrific storm that occurred on the 5th January 1805 destroyed a fort built there by the conquerors to protect themselves from the Indians, and that until that time was used as a barrack.</i></p> <p><i>In August 1820 another hurricane caused great damage to its scanty village, devastating the few wooden cottages that had existed since the beginning of the century.</i></p> <p><i>The seat of one of the sub-delegations of the Revenue force, it is becoming an important place: the Italian element predominates.</i></p> <p><i>It is the centre of the river traffic which is facilitated by the wharf, deposits and yards.</i></p> <p><i>It is built in the parish of St John the Evangelist; and being united to the capital by train and tramway, it forms one of six suburbs and will probably see a great future.</i></p> | <p><i>Puerto molto concurso dal cabotaggio argentino, per il riparo che può offrire a numerose imbarcazioni.</i></p> <p><i>La terribile tempesta del 5 gennaio 1805, distrusse un forte ivi costruito dai conquistatori per difenderli dagli Indiani, e che fin allora serviva di presidio. Nell'Agosto 1820, un altro impetuoso bora e cagionò gravi danni alle case vicinate, portando via le poche casucce di legno che esistevano fino dal principio del secolo.</i></p> <p><i>Residenza ora d'una subdelegazione doganale, vi si agita una importante popolazione, ove predomina l'elemento italiano.</i></p> <p><i>Centro del traffico dei fiumi, facilitato dal suo molo, dai depositi numerosi, e barchette, è stata eretta in Parrocchia sotto il patronato di S. Giovanni Evangelista.</i></p> <p><i>Unita alla Capitale da una linea di ferrovie, e da un'altra di TRAMWAY, forma uno dei sobborghi, ed è suscettibile di un gran progresso per l'avvenire.</i></p> |
|---|---|--|--|



LA BOCA DEL RIACHUELO

BANCO DE LA PROVINCIA

Este suntuoso edificio es el mas completo, en su clase, que posee la América del Sur; ya se le juzgue por la solidez y económica distribución de sus departamentos, ó bien por la elegancia y buen gusto arquitectónico de su fachada.

Está situado en la calle de San Martin, entre las de Cangallo y Piedad, y la demasiada angostura de la via no permite sacar una vista de frente para abarcar de un golpe su brillante perspectiva.

En el piso bajo se hallan distribuidas las numerosas oficinas del despacho, y en el principal, la gran sala del Directorio y Secretaria.

Como establecimiento de crédito, no existe otro mas antiguo en el Rio de la Plata; y, aunque con diferentes nombres, es desde hace medio siglo, la primera palanca de progreso en Buenos Aires.

Se fundó por acciones con arreglo á ley de 15 de Junio de 1822, bajo la denominación de "Banco de Descuentos", con privilegio por 20 años. Los fondos provenientes del empréstito inglés, recibidos

Ce somptueux édifice est le plus complet dans son genre que possède l'Amérique du Sud, soit qu'on le juge par la solidité et l'heureuse économie de la distribution, soit qu'on s'occupe de l'élegance et du bon goût architectural de sa façade.

Il est situé rue St.-Martin entre les rues Cangallo et Piedad et l'étroitesse de la voie ne permet pas d'en prendre une vue de face pour embrasser ainsi d'un seul coup d'œil sa brillante perspective.

Au rez-de-chaussée se trouvent distribués les nombreux bureaux et comptoirs de service et au premier étage le grand salon du Directoire et le Secrétariat.

Comme établissement de Crédit, il n'en existe pas de plus ancien dans le Rio de la Plata, car, bien que sous différents noms, cette Banque est depuis un demi-siècle le levier du progrès à Buenos-Ayres.

Elle fut fondée par actions, conformément à la loi du 15 Juin 1822, sous la dénomination de « Banque d'Escompte » et obtint un privilège pour vingt ans.

This magnificent edifice is the most perfect of its kind that can be found in South America as has already been proved by the solidity and the economical arrangement of its departments, as well as by the elegance and architectural taste of its façade.

It is situated in the calle San Martin between calle Cangallo and calle Piedad; but the narrowness of the road obstructs the coup d'œil of its handsome perspective.

On the ground floor are placed the numerous departments for transacting general business, including the offices of the Director & Secretary.

As a credit establishment there is no older in the River Plate, and, although under different names, it has been since the middle of the century the great lever of progress in Buenos Aires.

It was founded by shares, according to act of parliament of the 15th June 1822, under the denomination of Discount Bank with a 20 years privilege.

Questo edificio è considerato, nel suo genere, come il più splendido e grandioso che possenga l'America del Sud, sia per l'eleganza monumentale della sua facciata, come per la distribuzione interna degli scompartimenti, e per la solidezza della costruzione.

È situato nella via San Martin, fra quella di Cangallo e Piedad; via così stretta che non ci ha permesso di togliere di fronte la sua bella prospettiva.

Nel pian terreno sono distribuiti gli uffici tutti; nel superiore v'ha la gran sala del Consiglio, e la Secretaria.

Come stabilimento di credito, è il più antico nel Rio della Plata; ed è da mezzo secolo che con vari nomi costituisce la principal leva del progresso di Buenos Aires.

Si fondò per azioni con legge 15 Giugno 1822 sotto la denominazione di Banco di sconto, con privilegio per 20 anni.

I fondi provenienti dal prestito Inglese, ricevuti immediatamente dopo la sua apertura, furono depositati nelle sue casse.

Per legge del Congresso nel 1826 si



BANCO DE LA PROVINCIA

SANTA FELICITAS

Esta capilla suntuosa fué erijida en Junio de 1872 por el Sr. Carlos J. Guerrero, á la memoria de una hija cuyo nombre lleva, muerta en aquel sitio de un modo trájico, el 30 de Enero de ese año.

Su interior es de un lujo y riqueza tan extraordinarios, que han declarado viajeros entendidos, consideraban el primer oratorio de propiedad particular en todo este continente, siendo muy raro en Europa el que le iguale en arte, esplendor y gusto.

Los planos y direccion pertenecen al arquitecto Ernesto Bunge, y su propietario lleva espendidos como 500,000 \$f.

Mira al Oeste en la avenida Santa Lucia, Barracas al Norte, y está habitada de iglesia parroquial desde el 4º aniversario del suceso que conmemora.

Su construccion pertenece al estilo gótico. Mide el frente 30 varas; el largo de la nave 35 v. por 8 de ancho; el crucero 23 v.; y de sus torres de 50 varas de alto, penden nueve campanas.

Cette somptueuse chapelle fut érigée en Juin 1872 par M. Charles F. Guerrero, à la mémoire d'une de ses filles, dont elle porte le nom, morte en ce lieu de la manière la plus tragique le 30 Janvier de la même année.

Le luxe et la richesse de l'intérieur sont tels, que des voyageurs compétents l'ont déclaré le plus bel oratoire de propriété particulière du continent, et qu'il est rare d'en trouver même en Europe qui l'égalent en splendeur.

Les plans et la direction de la construction appartiennent à l'architecte Ernesto Bunge, et son propriétaire y a employé environ 500,000 \$f.

La façade est exposée à l'Ouest sur l'avenue Santa Lucia (Barracas al Norte); elle est déclarée église paroissiale depuis le 4^{me} anniversaire de l'événement qu'elle rappelle.

La construction appartient au style gothique. Elle a 30 vares de façade, 35 vares de longueur de la nef, sur 8 de large et 23 de transept. Ses deux tours, qui ont 50 vares de hauteur, contiennent neuf cloches.

This sumptuous chapel was erected in June 1872 by Sr. Carlos J. Guerrero, to the memory of a daughter, whose name it bears, and whose sad and tragic death occurred on that spot on the 30 January of the same year.

Its interior is of such extraordinary luxury and richness that enlightened travellers have declared it to be the finest private oratory in the whole of this continent, the like being very rare in Europe that equal it in art, splendour and taste.

The plans and directions belong to the architect Ernesto Bunge, and its cost amounted to 500,000 hard dollars.

It faces the West in the Avenue Santa Lucia, North Barracas, and serves for the parish church, since the 4th anniversary of the event that it commemorates.

Built in the gothic style, this chapel measures: the front 30 yards; the nave 35 by 9; the crucifix 25: and from the towers which are 50 yards high, hang nine bells.

Questa sontuosa Capella di stile gotico, fu' eretta nel 1872 dal Sig. Carlo X. Guerrero, alla memoria di sua figlia Felicita, morta in quel luogo tragicamente.

L'interno del tempio è rimarchevole per lusso, e ricchezza. E' senza dubbio il primo fra gli Oratori di proprietà privata in questo continente; essendo anehe in Europa ben raro trovarne d'eguali, per arte, splendore, e buon gusto.

Il piano e la direzione sono opera del architetto Ernesto Bunge.

Fin dal quarto anniversario del fatto che ricorda, fu' destinata a Parrocchia.

Guarda all'Ovest i passeggi di Santa Lucia, ed al Nord Barracas; ha 36 varas di facciata; la nave 35 varas di lunghezza, ed 8 de larghezza; il braccio della nave 23; le due torri si elevano a 50 metri, e sostengono 9 campane.





CAPILLA S.ª FELICITAS

HOSPITAL ITALIANO

Este monumento, destinado á aliviar al pobre desvalido, se erigió y se sostiene con oblações voluntarias de la población italiana residente en la orilla occidental del Plata.

En Marzo 12 de 1854, el Gobernador de Buenos Aires, en representación del rey Victor Manuel, colocó la piedra fundamental, acompañando este acto con un regalo de bastante consideración.

D. Pedro Fossati, arquitecto, hizo el plano y dibujo del edificio, dirigiendo las obras en tanto que residió en esta capital; y el Sr. D. José Canale, de la misma profesión, dirigió los últimos trabajos.

El edificio se concluyó en 1865, abriéndose al servicio público el 8 de Diciembre de 1872.

Por término medio asiste de 70 á 80 enfermos. Tiene salones espaciosos, y departamentos reservados para los que quieran estar con independencia.

En circunstancias anormales puede asistir 200 enfermos.

Ce monument, asile de la souffrance, fut érigé et est soutenu par oblations volontaires de la population italienne résidant sur la rive occidentale de la Plata.

Le 12 Mars 1854, le gouverneur de Buenos-Ayres, en représentation du roi Victor Emmanuel, posa la pierre fondamentale, accompagnant cet acte d'un don assez considérable.

M. Pedro Fossati, architecte, fit le plan et le dessin de l'édifice, et en dirigea les travaux pendant tout le temps qu'il résida dans le pays; M. José Canale, de la même profession, vigila la terminaison de l'édifice.

Le bâtiment fut terminé en 1865, et fut ouvert au service public le 8 Décembre 1872.

Le nombre de malades secourus dans cet asile est en terme moyen de 70 à 80. Outre de très vastes salles, il comprend des pièces réservées pour les malades qui veulent être soignés isolément.

Dans les cas exceptionnels, l'Hôpital Italien peut recevoir 200 malades.

This establishment was erected and is supported by the voluntary contributions of the Italian community resident on the west side of the River Plate, for the relief of the unfortunate poor.

The foundation stone was laid on the 12th March 1854, by the Governor of Buenos Aires, who represented king Victor Emmanuel, and contributed a very handsome donation.

The plans and drawing of the building were made by D. Pedro Fossati, architect, who directed the work as long as he remained in this capital; but D. José Canale, architect, superintended its completion (1865); and on the 8th December 1872 it was opened to the public.

The usual number of patients is between 70 and 80.

There are spacious wards and private apartments for those who wish to be by themselves.

In times of extraordinary sickness (epidemic, etc.), 200 patients can be received.

A colossal statue of Liberty, by Gaz-

Questo pio asilo del sofferente fu eretto, e si mantiene colle oblações della colonia Italiana delle rive occidentali del Plata.

Nel 12 di Marzo del 1854, li Governatore di Buenos Ayres, come rappresentante del Rè Vittorio Emmanuele, collocò la prima pietra accompagnando tale atto con generoso dono.

Il piano ed il disegno fù dell'architetto Pietro Fossati, che ne diresse anco l'opera durante il suo soggiorno in questa capitale; sostituendolo poscia l'architetto Giuseppe Canale.

Fù terminato nel 1865, aprendosi al pubblico servizio l'8 di Dicembre del 1872.

In termine medio conta dai 70 ai 80 infermi. Contiene vaste infermerie, e sale riservate. In circostanze speciali è capace di 200 ammalati.

Una statua colossale, rappresentante la Carità, opra dell'artista Gaggini, si eleva nel mezzo del primo cortile.

Il nosocomio è diretto da una Commissione eletta dal gremio dei soci con-

Una estatua colosal que representa la Caridad, obra del artista Gaggini, se eleva en el centro del primer patio.

Dirije este hospicio una comision de caballeros elejidos en asamblea entre los contribuyentes. El servicio interno está confiado á las hermanas de caridad. La asistencia médica es desempeñada por cinco facultativos de los mas acreditados en el país; y á mas de tener las diversas categorías de salas que los otros establecimientos de este género, posee una especial de oftalmia. Hay en su interior, además, botica y un farmacéutico; capilla y un eclesiástico que atiende su servicio, y un secretario encargado de la contabilidad.

Para visitar á los enfermos es preciso ocurrir en los dias Juéves ó Domingo.

El 8 de Diciembre de todos los años, los Italianos residentes en Buenos Aires festejan el aniversario de la apertura del hospital.

La construccion de este edificio costó 2,252,107 \$^m|_e, y el mueblaje para el mismo 202,652 \$ de igual moneda.

(Extracto de los curiosos datos suministrados por los estimables caballeros, conde D. Antonio Marazzi, cónsul de Italia, y D. Pablo Molino.)

Une statue colossale qui représente la Charité, œuvre de l'artiste Gaggini, s'élève au centre de la première cour.

La direction de l'édifice est confiée à une commission de personnes élues en assemblée par les contribuants. Le service intérieur est fait par des sœurs de charité. L'assistance médicale est exercée par cinq médecins des plus renommés du pays; outre les diverses catégories de salles en usage dans les autres établissements du même genre, celui-ci possède une salle spéciale d'ophtalmie. Il comprend en outre une pharmacie confiée aux soins d'un pharmacien et une chapelle desservie par un ecclésiastique; il possède aussi un secrétaire chargé de la comptabilité.

Pour visiter les malades, il faut choisir les jeudis ou les dimanches, jour où les visites sont tolérées.

Le 8 Décembre de chaque année les Italiens résidant à Buenos-Ayres fêtent l'anniversaire de l'ouverture de l'hôpital.

Les constructions de l'édifice ont coûté 2,552,107 \$^m|_e et le mobilier actuel 202,652 \$^m|_e

(Extrait des curieux renseignements fournis par Messieurs le comte Antonio Marazzi, Consul d'Italie, et Don Pablo Molino.)

zini, stands in the center of the first patio.

The Direction of the Hospital is performed by a commission of gentlemen chosen by the contributors, and the internal service is intrusted to the sisters of charity.

The medical staff consists of five of the most capable physicians in the country, and, in addition to the numerous wards reserved for operations, there is one specially for phthalmy.

There are also within the building; a dispensary and surgery; a chapel and a priest; and a secretary who attends to the books and money. The Hospital is open to visitors on Thursdays and Sundays.

The anniversary of the opening of the hospital (the 8th December) is celebrated with great rejoicing by the Italian population resident in Buenos Aires.

The cost of the construction was \$^m|_e 2,552,107, and the furniture for same \$^m|_e 202,652.

(These interesting particulars are furnished by the following amiable gentlemen Count D. Antonio Marazzi, Italian Consul, and D. Pablo Molino.)

tribuenti. Il servizio interno è affidato alle suore della carità. Cinque medici sono addetti alle varie cliniche, non mancandovi quella di oftalmologia.

Possiede una farmacia diretta da un farmacista, come pure una capella col rispettivo impiegato eclesiastico. Un Segretario è incaricato della contabilità. Nei giorni di Giovedì, e Domenica, i visitatori hanno libero l'accesso all'Ospitale.

Al 8 Dicembre, tutti gli anni, gl'Italiani residenti in Buenos Aires, festeggiano l'anniversario dell'apertura del loro Ospitale.

La costruzione costò 2,552,107 \$^m|_e e la mobiglia 202,652.

(Estratto dai dati somministrati gentilmente dal Console Italiano Conte Marazzi, e dal Sig. Con. Pablo Molino.)



HOSPITAL ITALIANO

10/10/10

DIQUE DE SAN FERNANDO

El dique de San Fernando, construido modernamente bajo la direccion del ingeniero argentino D. Luis A. Huergo, es una obra desde largo tiempo reclamada por la marina de guerra y mercante que frecuenta las aguas del Plata, y tambien por la armada nacional en via de creacion.

La longitud del dique es de 85 metros, y su anchura de 18^m. El buque mas largo y ancho de los que navegan en nuestros rios, puede entrar sin dificultad, y como el dique es seco, sufrir todas las reparaciones y pinturas que su casco reclama.

Se dió principio á las obras del dique el 14 de Octubre de 1875, y quedaron terminadas el 24 de Diciembre del mismo año; inaugurándose su explotacion el 9 de Enero de 1876, con la compostura del vapor «Galileo», de 72 metros 70 centímetros de eslora, 14 metros 4 centímetros de manga dentro de tambores y 2 metros 60 centímetros de calado. Este vapor, de propiedad del Sr. Enrique

Le bassin de San Fernando, construit récemment sous la direction de l'ingénieur argentin Luis A. Huergo, est une œuvre depuis longtemps réclamée par les marines de guerre et marchande qui fréquentent les eaux de la Plata, de même que par la flotte nationale en voie de création.

La longueur de la digue est de 85 mètres et sa largeur de 18. Le navire le plus long et le plus large de ceux qui naviguent dans nos eaux peut entrer sans difficulté, et comme le bassin est à sec, recevoir toutes les réparations et peinture que son état réclame.

Les travaux ayant commencé le 14 Octobre 1875, furent terminés le 24 Décembre de la même année; l'inauguration du service eut lieu le 9 Janvier 1876, par les réparations du vapeur «Galileo», de 72 m. 70 cent. de longueur, 14 m. 4 cent. de large entre les tambours et 2 m. 60 cent. de cale au-dessous de la ligne de flotaison.

Ce vapeur, propriété de M. Henri

The San Fernando Dock, lately constructed under the direction of the Argentine Engineer Don Luis A. Huergo, is a work that has for a long time been greatly needed by the naval and merchant service that frequents the waters of the River Plate, and also by the national fleet now in course of construction.

The length of the Dock is 85 meters by 18 m. in width. The longest and widest vessel that sails in our rivers, can enter without difficulty, and, as the dock is dry, undergoes all necessary repairs, painting &c.

This work was begun on the 14th October 1875 and finished the 24th December of the same year: inaugurating its completion on the 9th January 1876 with the réparation of the steamer «Galileo», 72 meters 70 centimeters in length, 14 meters 70 centimeters in beam between the bulwarks, and 2 meters 60 centimeters in depth.

This steamer, the property of Sr. Enrique Piaggio, is the one represented in

Il Bacino di riparazione di S. Fernando, costruito non à molto sotto la direzione dell'ingegnere argentino Luigi A. Huergo, è un' opera da molto tempo domandata, sia dalla marina di guerra nazionale e straniera, sia della mercantile.

La lunghezza del bacino è di 80 metri, la larghezza n'è di 15. Il legno più grande che percorre i nostri fiumi può entrarvi senza difficoltà, e rifarsi di riparazioni, e pitture.

Si cominciarono le opere del bacino il 14 Ottobre dell'anno 1875; terminarono il 24 di Dicembre dello stesso anno; inaugurandosi l'apertura il 9 di Gennaio de 1876, colla riparazione del vapor «Galileo», di 70 metri e 4 centimetri di lunghezza, di 14 metri e 4 centimetri di larghezza, e 2 metri 60 centimetri d'immersione.

Questo vapore, di proprietà del signore Enrico Piaggio, è quello che rappresenta la nostra veduta, presa di fronte nell'atto della riparazione.

Riaggio, es el que aparece en la vista del frente, tomada en el acto de refaccionarse.

Para llenar de agua el dique, basta abrir, durante una hora, la compuerta respectiva, y para agotarlo se emplea una bomba centrífuga de Gwinne de 30 centímetros de diámetro, movida á vapor, que extrae el agua próximamente en seis horas.

Es una construcción digna de visitarse, la primera en el país, y cuyos servicios han empezado á palparse apenas estuvo terminada.

Riaggio, est celui que l'on voit dans la vue de face prise au moment où il était en réparation.

Pour remplir le bassin d'eau il suffit d'ouvrir pendant une heure l'écluse établie dans ce but, et pour l'étancher on emploie une pompe centrifuge de Gwinne de 30 cent. de diamètre, mue par la vapeur, et qui le laisse à sec dans l'espace d'environ 6 heures.

C'est une construction digne de remarque, et la première de ce genre établie dans le pays, et dont l'utilité a été prouvée dès quelle fut à peine terminée.

the view of the front taken whilst being repaired.

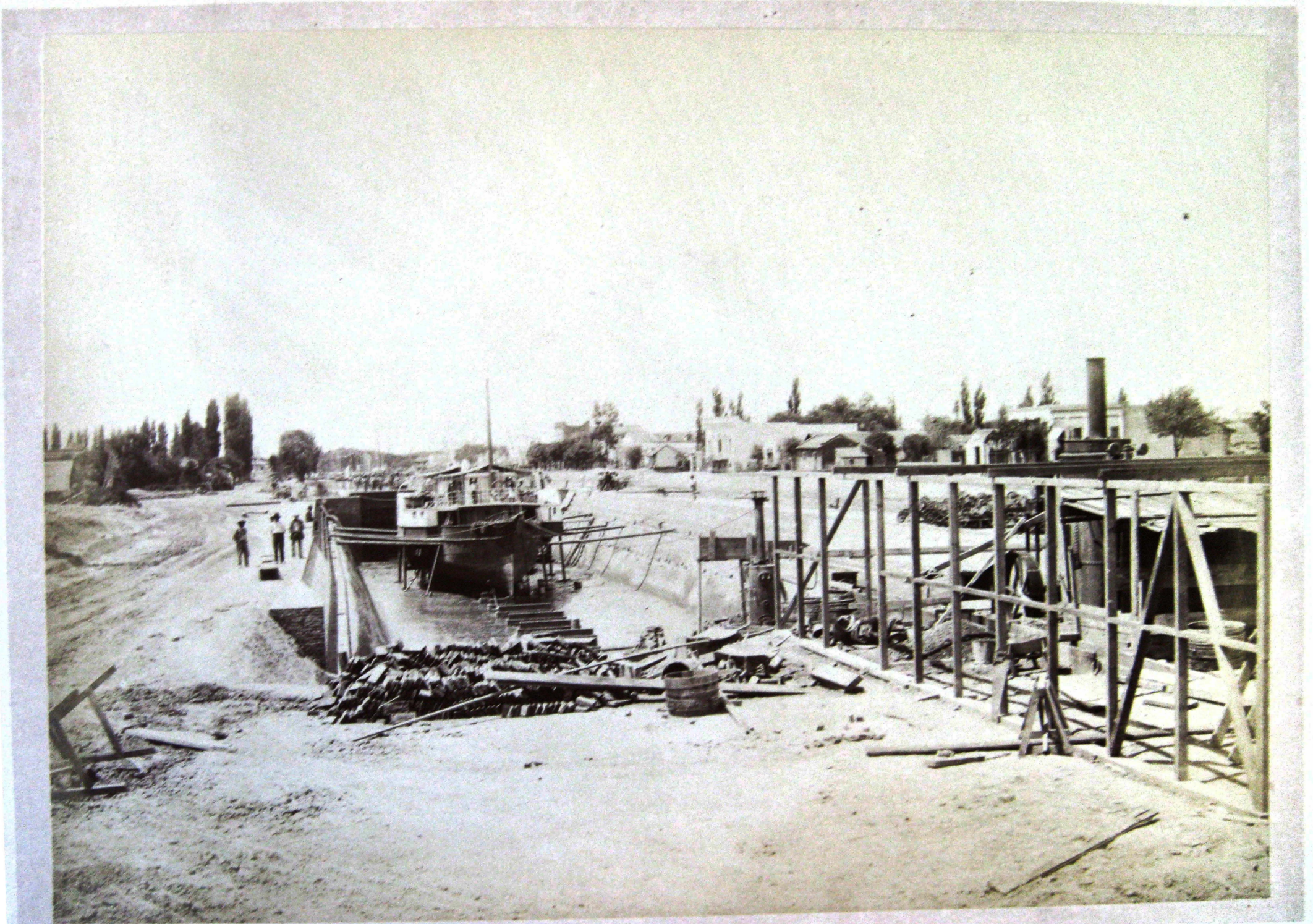
The Dock can be filled with water in one hour by opening the gate, and emptied in 6 hours by means of Gwinne's centrifuge steam pump, measuring 30 centimeters in diameter.

It is a work well worthy of notice, being the first in the country, and the utility of which has already been made manifest although so recently finished.

Per riempiere d'acqua il bacino, basta aprire per un'ora una apposita seracinesca, mentre che con una pompa centrifuga di Gwinne di trenta centimetri de diametro, mossa a vapore, in 6 ore prossimamente lo si disicca.

E' un'opera degna di esser veduta, unica nel paese, la cui utilità fù già dimostrata fino dal momento della sua apertura.





EL DIQUE DE SAN FERNANDO

